

УДК 81'373.422:[811.111+811.112.2]

DOI: 10.37482/2687-1505-V169

ГУСЕВА Алла Ефимовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии Московского государственного областного университета (Московская обл., г. Мытищи). Автор 98 научных публикаций, в т. ч. двух монографий и двух учебников*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8755-9346>

МАЛЬЦЕВ Марк Александрович, аспирант кафедры германской филологии Московского государственного областного университета (Московская обл., г. Мытищи). Автор 3 научных публикаций**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1151-4640>

ШАБАНОВА Вероника Петровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии, декан факультета романо-германских языков института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета (Московская обл., г. Мытищи). Автор более 50 научных публикаций***

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8090-9238>

АНТОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОМАТИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ (на примере фразеологизмов с семантикой «речевая деятельность»)

Рассматриваются фразеологизмы английского и немецкого языков с компонентами-соматизмами с учетом одного из аспектов системных парадигматических отношений фразеологических единиц, а именно антонимии. В обоих языках анализируются фразеологизмы, выражающие речевую деятельность человека. Соматические фразеологические единицы – интереснейшее лингвистическое явление, их изучением занимались многие языковеды. Важность и актуальность данного исследования обусловлена необходимостью подробного изучения парадигматических отношений фразеологических единиц английского и немецкого языков с соматическими компонентами в ракурсе атропоцентрического подхода, что дает возможность определить различия и сходства двух языковых картин мира. В рамках исследования использовались описательный метод, метод компонентного анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод. Представлена авторская классификация фразеологических антонимов (А.Е. Гусевой). Выявлены основные антонимические ряды фразеологических единиц немецкого и английского языков, включающих соматизмы, связанные с речевой деятельностью, проведен количественный анализ наполненности данных рядов, свидетельствующий об

*Адрес: 141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24; e-mail: angst51@rambler.ru

**Адрес: 141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24; e-mail: maltsev.mark93@yandex.ru

***Адрес: 141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24; e-mail: vp.shabanova@mail.ru

Для цитирования: Гусева А.Е., Мальцев М.А., Шабанова В.П. Антонимические отношения фразеологических соматизмов английского и немецкого языков (на примере фразеологизмов с семантикой «речевая деятельность») // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2022. Т. 22, № 2. С. 87–95. DOI: 10.37482/2687-1505-V169

особенностях языковой картины мира представителей исследуемых лингвокультур. Сопоставление соматических фразеологизмов английского и немецкого языков выявило множество общих черт, что указывает на сходство концептосфер двух народов. Также установлены структурные сходства изученных единиц в английском и немецком языках. Теоретическая значимость исследования заключается в расширении представлений о сходствах и различиях фразеологических единиц с различными компонентами-соматизмами в немецком и английском языках, практическая – определяется возможностью создания фрагмента тезауруса фразеологических единиц немецкого и английского языков с соматическими компонентами.

Ключевые слова: *соматизм, соматическая фразеологическая единица, фразеологический антоним, антонимический ряд, немецкий язык, английский язык.*

Парадигматические отношения в лексике имеют свою типологию, основу которой составляют такие традиционно рассматриваемые явления, как полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, отношения включения (гиперо- и гипонимии), каузативности и конверсии. Эти отношения характерны и для фразеологических единиц (ФЕ). Однако следует отметить, что во фразеологии эти типы отношений реализуются с проявлением своих особенностей [1; 2, с. 203; 3]. Кроме того, учитывая тот факт, что между словом и ФЕ существуют значительные отличия, необходимо упомянуть их парадигматическое расхождение, которое В.П. Шабановой было описано как «диалектическое единство цельности номинации при компонентной раздельнооформленности, характерное для ФЕ» [4, с. 128].

В рамках одной статьи невозможно рассмотреть все типы семантических отношений, так же как и все типы ФЕ. Целью данной работы стало выявление антонимических отношений фразеологических соматизмов английского и немецкого языков, описывающих речевую деятельность человека. Антонимия по праву считается одним из наиболее ярких проявлений языковых парадигматических отношений. ФЕ, которые содержат в своем составе соматизмы – имена существительные, называющие части тела, – постоянно интересовали исследователей, изучающих проблемы устойчивых словосочетаний: Р.М. Вайнтрауба [5], Ф.А. Вакка [6], И.Е. Городецкую [7] и др.

Этот интерес обуславливался не только важностью устойчивых единиц как части лексической системы языка, но и достаточно большим количеством ФЕ с соматической лексикой в языке.

Настоящее исследование проводилось в рамках общепризнанного в лингвистике антропоцентрического подхода, согласно которому языковая личность преобладает во всех теоретических предпосылках научного исследования. В связи с этим отметим, что огромную роль в образовании ФЕ играет человеческий фактор [5; 6, с. 23], поэтому большинство ФЕ связано с человеком, его жизнью, чувствами, эмоциями, действиями. С точки зрения антропоморфизма человек издавна стремился наделить предметы неживой природы человеческими чертами, т. е. придать им человеческий облик. Подтверждение этой мысли находим у В.Г. Гака, который в одной из своих работ пишет о том, что «человек эгоцентричен, он видит в себе центр вселенной и отображает мир по своему подобию» [8, с. 260].

Теоретической базой данного исследования стали труды отечественных языковедов: Л.С. Абросимовой [9], рассмотревшей соматизм как вид когнитивных архетипов словообразования; Ю.А. Башкатовой [10], которая в результате сопоставительного анализа выявила ряд этноспецифических характеристик соматического кода культуры русского и английского языков через призму соматических концептов; Н.А. Голубевой [11], указавшей на межпарадигмальность когнитивной лингвистики на примере

соматизмов; П.С. Дронова [12], рассмотревшего эмотивные идиомы с соматическим компонентом «глаз» на материале русского языка; Е.В. Лаврищевой [13], изучившей когнитивный фрагмент «межличностные отношения» на базе соматических фразеологизмов в русской и немецкой языковых картинах мира, выявив универсальные и национально-специфические способы их репрезентации, а также сходства и различия; Н.Г. Мед [14], которая затронула вопрос соматического кода культуры в испанской фразеологии и проанализировала основные виды и механизмы оценочной фразеологизации.

Материалом для исследования послужили лексикографические источники английского и немецкого языков, например: «Немецко-русский фразеологический словарь» Л.Э. Биновича [15], «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина [16], «Немецко-русский словарь живых идиом» Д.О. Добровольского [17], „Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen“ Ф. Дорнзайфа [18], „Duden: Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik“ [19], “Longman Idioms Dictionary” [20].

Типология фразеологических антонимов. И.И. Чернышева определяет фразеологический антоним как ФЕ, которая имеет противоположное значение [2]. Проиллюстрируем это на материале нашего исследования: *unter der Nase gut zu Fuß sein – ein Schloss vor dem Munde haben* (обладать красноречием – потерять дар красноречия). Авторы статьи поддерживают мнение А.В. Кунина о том, что фразеологическими антонимами можно считать те ФЕ, которые при наличии полярности значений обладают общим семантическим компонентом [21]. Например: *work one's fingers to the bone – twiddle one's thumbs* (усердно работать – лентяйничать).

Существуют многообразные виды фразеологических антонимов. Разделение антонимов по классам зависит от того, на основе каких различий они рассматриваются. Так, А.Е. Гусевой была разработана классификация фразеологических антонимов на основе различий в структуре [1, с. 328]:

1) одноструктурные, которые целиком идентичны по лексическому составу и синтаксической структуре. Имеется два подтипа:

- сформированные путем отрицания (*jemandem unter die Augen kommen – jemandem nicht unter die Augen kommen; to be able to do it on one's ear – not to be able to do it on one's ear*);

- имеющие в одной и той же позиции элементы, противоположные по значению (*die Klappe aufreißen – die Klappe halten; to have a long tongue – to have a still tongue*);

2) разноструктурные, которые отличаются по синтаксической структуре и лексическому составу (*den Tatsachen ins Gesicht sehen – Augen zudrücken; to loosen the tongue – to keep one's mouth close*).

Также А.Е. Гусева разработала классификацию фразеологических антонимов по отсутствию или наличию коннотативных и сигнификативных сем в составе семантической структуры ФЕ [1]:

1) равноценные – оппозиции с антонимичными элементами, противоположность значений которых проявлена эксплицитно (*sich die Ohren zuhalten – die Ohren auf tun; to fall on deaf ears – to keep one's ears open*);

2) неравноценные – антонимические оппозиции, в составе которых имеются дополнительные семантические и коннотативные признаки (*jemandem mit etwas (D.) in den Ohren liegen – den Ohren einen Schmaus bereiten; to din into one's ears – to tickle one's ears*). Такие ФЕ лишь немного противопоставлены семантически и имеют разную стилистическую окраску (надоедать/допекать – усладить слух).

По наличию или отсутствию коннотативных сем выделяются следующие фразеологические антонимы [1]:

1) сигнификативные (понятийные), содержащие нейтральные неоценочные конститuenty (*mit bewaffnetem Auge – mit bloßem Auge; with a heavy heart – with a light heart*);

2) сигнификативно-коннотативные, содержащие оценочные конститuenty с противоположным сигнификативным содержанием и

тождественной или противоположной коннотативной оценочностью, например:

- положительная оценка двух конститuentов в антонимической паре (*ganz Ohr sein – nur mit halbem Ohr hinhören; be all ears – listen with half an ear*);

- отрицательная коннотативная оценка двух конститuentов в антонимической паре (*jemandem auf die Finger gucken – jemandem durch die Finger sehen; a hot head – a cool head*);

- противоположная коннотативная оценка конститuentов в антонимической паре (*jemandem die Ohren vollheulen – Musik in den Ohren sein; twiddle one's thumbs – work one's fingers to the bone / to have a head – to have a clear head*).

Н.В. Соловьевой и В.П. Шабановой выделены критерии антонимичности: наличие у противопоставляемых ФЕ однородной смысловой структуры и дифференциального компонента; наличие предельного отрицания в смысловой структуре, обуславливающее способность антонимов выражать противоположные понятия; тождественность лексико-семантической и синтаксической сочетаемости [22, с. 42–43].

Основные антонимические ряды соматических ФЕ, описывающих речевую деятельность, в английском и немецком языках. Учитывая вышесказанное, нами были выявлены и сгруппированы на основе различий в структуре (табл. 1 и 2) антонимические ряды ФЕ немецкого и английского языков с компонентами-соматизмами, описывающие речевую деятельность человека. Примеры были отобраны из словарей [15–20] методом сплошной выборки.

Рассмотрев изученные нами антонимические ряды ФЕ с различными компонентами-соматизмами, описывающие речевую деятельность человека, мы пришли к следующим выводам: наиболее представленными в ФЕ немецкого и английского языков являются антонимические ряды «проболтаться – держать язык за зубами» (составляет 33,33 и 47,05 % соответственно) и «обладать даром речи – потерять дар речи» (25,64 и 28,12 % соответственно). Наименее распространен в обоих исследуемых языках антонимический ряд

«возражать – соглашаться» (5,12 и 6,25 % соответственно). Также было выявлено структурное сходство в немецком и английском языках: разноструктурные антонимы количественно преобладают, что связано прежде всего с внутриструктурными языковыми признаками, которые непосредственно накладывают свой отпечаток на структурную организацию ФЕ, т. е. с наличием/отсутствием тех или иных категорий у ФЕ каждого языка, а также с количеством и особенностями форм общих категорий. К числу структурных различий можно отнести отсутствие среди соматических ФЕ немецкого языка одноструктурных антонимов, сформированных путем отрицания.

Подводя итог, следует отметить, что работы современных ученых, посвященные исследованию вопросов в области фразеологии, являются актуальными и востребованными. Соматизмы принимают значимое участие в образовании ФЕ и формировании их значения. Изучение ФЕ с компонентами-соматизмами на материале разных языков позволяет определить единые черты культуры, быта, психологии и истории народов, а также способствует пониманию менталитета представителей той или иной лингвокультуры. В ходе рассмотрения материала в немецком и английском языках были выявлены и раскрыты антонимические ряды ФЕ с различными компонентами-соматизмами, описывающие речевую деятельность человека. Результат указывает на сходство концептосфер представителей исследуемых лингвокультур. Так, в обоих языках наиболее представленными являются антонимические ряды, отражающие способность/неспособность человека умалчивать, говорить о чем-либо. Наименее представлен антонимический ряд, выражающий возражение или согласие с чем-либо, что репрезентирует способность человека реагировать тем или иным образом на увиденное или услышанное. Таким образом, подтверждается идея антропоцентризма в изученных ФЕ. В большинстве случаев выявленные структурные модели присущи

Таблица 1

АНТОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ СОМАТИЧЕСКИХ ФЕ,
ОПИСЫВАЮЩИХ РЕЧЕВУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ANTONYMIC CHAINS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS DESCRIBING SPEECH ACTIVITY
IN THE GERMAN LANGUAGE

Вид антонимов	Антонимический ряд		
	ФЕ 1	ФЕ 2	перевод (ФЕ 1 – ФЕ 2)
Одноструктурные, имеющие в одной и той же позиции элементы, противоположные по значению	<i>die Zunge laufen lassen</i>	<i>die Zunge hüten; die Zunge zügeln</i>	проболтаться; у кого-л. язык подвешен – держать язык за зубами; быть немногословным
	<i>jemandem glatt von der Zunge gehen</i>	<i>jemandem schwer von der Zunge gehen</i>	
	<i>eine spitze Zunge haben</i>	<i>glatte Zunge haben</i>	грубить – льстить
Разноструктурные	<i>über die Lippen fliehen; geläufige Zunge haben; etwas löst jemandem die Zunge; der Zunge freien Lauf lassen</i>	<i>den Mund halten; jemandem jedes Wort vom Mund abkaufen; sich (D.) etwas auf die Zunge beißen; die Zunge im Zaun halten</i>	проболтаться; у кого-л. язык подвешен – держать язык за зубами; быть немногословным
	<i>nicht auf den Mund gefallen sein; den Mund am rechten Fleck haben; unter der Nase gut zu Fuß sein; sich (D.) etwas auf der Zunge zergehen lassen; sich (D.) die Zunge aus dem Hals reden; die Zunge in seiner Gewalt haben</i>	<i>ein Brett vor dem Mund haben; jemandem ist die Zunge nicht angewachsen; ein Schloss vor dem Munde haben; die Zunge verschlucken</i>	обладать даром речи – потерять дар речи
	<i>jemandem die Zähne zeigen</i>	<i>den Ohren einen Schmaus bereiten</i>	грубить – льстить
	<i>mit Herz und Mund versprechen</i>	<i>Stein und Bein nicht schwören</i>	обещать – отделяваться отговорками
	<i>jemandem Flausen in den Kopf setzen; mit falscher / doppelter Zunge reden; Wahrheit / Fakten auf den Kopf stellen; über das Ohr hauen</i>	<i>jemandem etwas ins Gesicht sagen; kein Blatt vor den Mund nehmen; das Herz auf der Zunge haben; nicht an Herzdrücken sterben</i>	лгать – говорить правду
	<i>den Dickkopf / Trotzkopf aufsetzen</i>	<i>jemandem nach dem Mund reden</i>	возражать – соглашаться

Таблица 2

АНТОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ СОМАТИЧЕСКИХ ФЕ,
ОПИСЫВАЮЩИХ РЕЧЕВУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
ANTONYMIC CHAINS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS DESCRIBING SPEECH ACTIVITY
IN THE ENGLISH LANGUAGE

Вид антонимов	Антонимический ряд		
	ФЕ 1	ФЕ 2	перевод (ФЕ 1 – ФЕ 2)
Одноструктурные, сформированные путем отрицания	<i>to open one's lips</i>	<i>not to open one's lips</i>	проболтаться; у кого-л. язык подвешен – держать язык за зубами; быть немногословным
Одноструктурные, имеющие в одной и той же позиции элементы, противоположные по значению	<i>to have a long / loose tongue</i>	<i>to have a still tongue</i>	проболтаться; у кого-л. язык подвешен – держать язык за зубами; быть немногословным
	<i>to wag one's tongue</i>	<i>to hold one's tongue</i>	
Разноструктурные	<i>to loosen the tongue; one's tongue is too long for one's teeth; to have a big mouth; what the heart thinks the tongue speaks</i>	<i>to keep a still tongue in one's head; to keep one's tongue between one's teeth; one's tongue cleaved / glued itself to the roof of one's mouth; a close mouth catches no flies; to keep one's mouth close and ears open; to button one's lip</i>	проболтаться; у кого-л. язык подвешен – держать язык за зубами; быть немногословным
	<i>to have a glib / ready tongue; to have a sharp tongue; one's tongue runs nineteen to the dozen; to rush to one's lips</i>	<i>to have a tongue in one's head; to have lost one's tongue; one's tongue failed smb.; one's tongue cleaved / glued itself to the roof of one's mouth; to refuse to open one's lips</i>	обладать даром речи – потерять дар речи
	<i>to bite / to snap one's nose off</i>	<i>to have an oily tongue; to keep a civil tongue in one's head; to have a smooth tongue</i>	грубить – льстить
	<i>to speak with one's tongue in one's cheek</i>	<i>out of the mouth of babes and suckling; to speak with all one's heart</i>	лгать – говорить правду
	<i>to foam at one's mouth</i>	<i>to see eye to eye</i>	возражать – соглашаться

фразеологическим системам обоих языков, хотя и представлены в них неодинаково. Объединение полученных данных с результатами дальнейших исследований парадигматичес-

ких отношений соматических ФЕ может послужить в перспективе основой для создания учебного лексико-фразеологического словаря по типу тезауруса.

Список литературы

1. Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2008. 489 с.
2. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970. 199 с.
3. Proost K. Paradigmatic Relations of Phrasemes // *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research* / hrsg. von H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N.R. Norrick. Bd. 1. Berlin: Walter de Gruyter, 2007. S. 110–119.
4. Шабанова В.П. Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Проявление эмоций» (на материале современного немецкого языка): дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 220 с.
5. Вайнтрауб Р.М. О соматических фразеологизмах в русском языке // *Лексические единицы русского языка и их изучение*. Ташкент: ТГПИ, 1980. С. 51–55.
6. Вакк Ф.А. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: дис. ... канд. филол. наук. Таллин, 1964. 537 с.
7. Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2007. 233 с.
8. Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов // *Фразеология в контексте культуры* / отв. ред. В.Н. Телия. М.: Яз. рус. культуры, 1999. С. 260–265.
9. Абросимова Л.С. Соматизмы – вид когнитивных архетипов словообразования // *Когнит. исследования языка*. 2014. № 16. С. 248–259.
10. Башкатова Ю.А. Соматический код культуры как предмет сопоставительного исследования // *Сиб. филол. журн.* 2014. № 4. С. 220–228.
11. Голубева Н.А. Межпарадигмальность когнитивной лингвистики через призму телесной лингвистики // *Когнит. исследования языка*. 2018. № 34. С. 45–48.
12. Дронов П.С. Русские эмотивные идиомы с соматизмом *глаз*: особенности употребления // *Когнит. исследования языка*. 2020. № 2(41). С. 931–934.
13. Лаврищева Е.В. Репрезентация когнитивного фрагмента «межличностные отношения» в языковой картине мира (на материале русских и немецких соматических фразеологизмов) // *Соврем. наука: актуал. проблемы теории и практики*. Сер.: Гуманит. науки. 2017. № 9. С. 126–128.
14. Мед Н.Г. Соматический код культуры как форматор оценочных смыслов в испанской фразеологии // *Когнит. исследования языка*. 2021. № 2(45). С. 254–264.
15. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
16. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
17. Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь живых идиом. М.: Метатекст, 1997. 202 с.
18. Dornseiff F. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: Walter de Gruyter, 1970. 922 s.
19. Duden: Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik / hrsg. von W. Scholze-Stubenrecht, A. Haller-Wolf. Bd. 1. Berlin: Dudenverlag, 2013. 928 s.
20. Longman Idioms Dictionary. Harlow: Longman, 1998. 398 p.
21. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. М.: Междунар. отношения, 1972. 287 с.
22. Соловьева Н.В., Шабанова В.П. Антонимия фразеологизмов: формальное и семантическое сходство как критерий противопоставленности единиц // *Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика*. 2015. № 5. С. 41–46. DOI: [10.18384/2310-712X-2015-5-41-46](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2015-5-41-46)

References

1. Guseva A.E. *Osnovy lingvokognitivnogo modelirovaniya leksiko-frazeologicheskikh poley v nemetskom i russkom yazykakh* [Fundamentals of Linguo-Cognitive Modelling of Lexical-Phraseological Fields in German and Russian: Diss.]. Moscow, 2008. 489 p.
2. Chernysheva I.I. *Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka* [Phraseology of the Modern German Language]. Moscow, 1970. 199 p.
3. Proost K. Paradigmatic Relations of Phrasemes. Burger H., Dobrovolskij D., Kühn P., Norrick N.R. (eds.). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin, 2007, pp. 110–119.
4. Shabanova B.P. *Lingvokognitivnoe modelirovanie i leksikograficheskoe opisaniye leksiko-frazeologicheskogo polya "Proyavleniye emotsiy" (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka)* [Linguo-Cognitive Modelling and Lexicographic Description of the Lexical-Phraseological Field "Manifestation of Emotions" (Based on the Modern German Language): Diss.]. Moscow, 2004. 220 p.
5. Vayntraub R.M. O somaticheskikh frazeologizmakh v russkom yazyke [On Somatic Phraseological Units in the Russian Language]. *Leksicheskie edinitiy russkogo yazyka i ikh izuchenie* [Lexical Units of the Russian Language and Their Study]. Tashkent, 1980, pp. 51–55.
6. Vakk F.A. *O somaticheskoy frazeologii v sovremennom estonskom literaturnom yazyke* [On Somatic Phraseology in the Modern Estonian Literary Language: Diss.]. Tallinn, 1964. 537 p.
7. Gorodetskaya I.E. *Frazeologizmy-somatizmy v russkom i frantsuzskom yazykakh* [Somatic Phraseological Units in Russian and French: Diss.]. Pyatigorsk, 2007. 233 p.
8. Gak V.G. Natsional'no-kul'turnaya spetsifika meronimicheskikh frazeologizmov [National and Cultural Specifics of Meronymic Phraseological Units]. Teliya V.N. (ed.). *Frazeologiya v kontekste kul'tury* [Phraseology in the Context of Culture]. Moscow, 1999, pp. 260–265.
9. Abrosimova L.S. Somatizmy – vid kognitivnykh arkhetyпов slovoobrazovaniya [Somatizms as a Type of Cognitive Archetypes in Word-Formation]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka*, 2014, no. 16, pp. 248–259.
10. Bashkatova Yu.A. Somaticheskii kod kul'tury kak predmet sopostavitel'nogo issledovaniya [The Somatic Code of Culture as the Subject of Comparative Inquiry]. *Sibirskiy filologicheskii zhurnal*, 2014, no. 4, pp. 220–228.
11. Golubeva N.A. Mezhpardigmal'nost' kognitivnoy lingvistiki cherez prizmu telesnoy lingvistiki [Interparadigmality of Cognitive Linguistics in the Light of Somatic Linguistics]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka*, 2018, no. 34, pp. 45–48.
12. Dronov P.S. Russkie emotivnye idiomyy s somatizmom glaz: osobennosti upotrebleniya [Russian Emotive Idioms with the Constituent glaz 'Eye': Aspects of Usage]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka*, 2020, no. 2, pp. 931–934.
13. Lavrishcheva E.V. Rerezentatsiya kognitivnogo fragmenta "mezhlchnostnye otnosheniya" v yazykovoy kartine mira (na materiale russkikh i nemetskikh somaticheskikh frazeologizmov) [The Representation of the Cognitive Fragment "Interpersonal Relationship" in the Language Picture of the World (Based on the Analysis of Russian and German Somatic Idioms)]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Ser.: Gumanitarnyye nauki*, 2017, no. 9, pp. 126–128.
14. Med N.G. Somaticheskii kod kul'tury kak formator otsenochnykh smyslov v ispanskoй frazeologii [The Somatic Code as a Way of Formation of Evaluative Meanings in Spanish Phraseology]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka*, 2021, no. 2, pp. 254–264.
15. Binovich L.E. *Nemetsko-russkiy frazeologicheskii slovar'* [German-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, 1995. 768 p.
16. Kunin A.V. *Anglo-russkiy frazeologicheskii slovar'* [English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, 1984. 944 p.
17. Dobrovol'skiy D.O. *Nemetsko-russkiy slovar' zhivyykh idiom* [German-Russian Dictionary of Living Idioms]. Moscow, 1997. 202 p.
18. Dornseiff F. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin, 1970. 922 p.
19. Scholze-Stubenrecht W., Haller-Wolf A. (eds.). *Duden: Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik*. Vol. 1. Berlin, 2013. 928 p.
20. *Longman Idioms Dictionary*. Harlow, 1998. 398 p.
21. Kunin A.V. *Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka: opyt sistematizirovannogo opisaniya* [Phraseology of Modern English: Experience of Systematized Description]. Moscow, 1972. 287 p.
22. Solov'eva N.V., Shabanova V.P. Antonimiya frazeologizmov: formal'noe i semanticheskoe skhodstvo kak kriteriy protivopostavlennosti edinitiy [Phraseological Antonymy: Formal and Semantic Similarity as a Criterion for Units Opposition]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser.: Lingvistika*, 2015, no. 5, pp. 41–46. DOI: [10.18384/2310-712X-2015-5-41-46](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2015-5-41-46)

DOI: 10.37482/2687-1505-V169

Alla E. Guseva

Moscow Region State University;
ul. Very Voloshinoy 24, Mytishchi, 141014, Moskovskaya obl., Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8755-9346> e-mail: angst51@rambler.ru

Mark A. Mal'tsev

Moscow Region State University;
ul. Very Voloshinoy 24, Mytishchi, 141014, Moskovskaya obl., Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1151-4640> e-mail: maltsev.mark93@yandex.ru

Veronika P. Shabanova

Moscow Region State University;
ul. Very Voloshinoy 24, Mytishchi, 141014, Moskovskaya obl., Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8090-9238> e-mail: vp.shabanova@mail.ru

THE ANTONYMIC PARADIGM OF PHRASEOLOGICAL SOMATISMS OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES (Exemplified by Phraseological Units with the Semantics of Speech Activity)

This paper studies English and German phraseological units with somatic components, taking into account one of the aspects of systemic paradigmatic relations of phraseological units, namely, antonymy. Phraseological units expressing human speech activity are analysed in both languages. Somatic phraseological units are most interesting linguistic phenomena; many linguists have been studying them. This research is important and relevant due to the need for a detailed study into the paradigmatic relations of English and German phraseological units with somatic components from the perspective of the anthropocentric approach, which allows us to identify the similarities and differences between the two linguistic worldviews. Within the framework of this research, the descriptive and the comparative methods were used, as well as the method of component analysis. In addition, author's classification (A.E. Guseva) of phraseological antonyms is presented. The main antonymic chains of German and English phraseological units containing somatisms associated with speech activity were identified; a quantitative analysis of the fullness of these chains was carried out, indicating the specific features of the linguistic worldviews under study. Having compared English and German somatic phraseological units, we revealed a number of common features, which indicates similarity of the conceptual spheres of the two nations. Further, structural similarities between English and German units under study were established. In terms of theoretical significance, this research enhances our insight into the similarities and differences between German and English phraseological units with various somatic components; the practical importance is determined by the possibility of creating a fragment of a thesaurus of German and English phraseological units with somatic components.

Keywords: *somatism, somatic phraseological unit, phraseological antonym, antonymic chain, German language, English language.*

Поступила 30.11.2021

Принята 20.02.2022

Опубликована 05.04.2022

Received 30 November 2021

Accepted 20 February 2022

Published 5 April 2022

For citation: Guseva A.E., Mal'tsev M.A., Shabanova V.P. The Antonymic Paradigm of Phraseological Somatisms of the English and German Languages (Exemplified by Phraseological Units with the Semantics of Speech Activity). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2022, vol. 22, no. 2, pp. 87–95. DOI: 10.37482/2687-1505-V169